

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 70 (2004)  
**Heft:** [4]  
  
**Rubrik:** New Zealand Swiss Club news & happenings

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

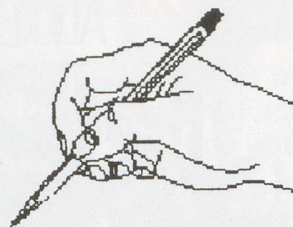
**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# New Zealand Swiss Club News & Happenings

Web page - <http://www.swiss.org.nz>

E-mail - [society@swiss.org.nz](mailto:society@swiss.org.nz)



Auckland  
Hamilton  
Taranaki  
Wellington  
Christchurch



[taranaki@swiss.org.nz](mailto:taranaki@swiss.org.nz)

## Past Events ...

### Kegeln

This has started again with a hiss and a roar. Keep attending so you are well practised for the Swiss Society competitions and also to be able to help our cause in the final of the Cowbell Competition in Auckland. They always have a lot of fun, and enjoy a terrific supper afterwards, with the inevitable 'cafe schnaps'!!!

### Cards

This has started very well, with Erna having run her first cards afternoon. This was relatively well attended, but as always we welcome any new faces (and the older ones too!!!). Plenty of fun to be had, and two nice trophies are up for grabs. It was great to see some new faces at the cards afternoons, and we hope you enjoyed yourselves and will come again.

### Winners on April 4 were:

#### Jassen:

1st - Margrit Suter; 2nd - Joe Buhler; 3rd - Berta Hughes; Booby - Maya Stutz

Well, Margrit you obviously haven't lost your touch ... and Maya ... well what can we say ... you need some practice!!! Especially if you're wanting to help, not

hinder, us in Auckland in the final of the Cowbell Competition!!!

#### Euchre:

1st - Edi Fuglistaller; 2nd - John Kuriger; 3rd - Albert; Booby - Charlie Schuler

Well done Edi ... Charlie maybe you'd better play Jassen next time!!!

Raffle winners on the day were Berta Hughes, Erna Zimmermann and Josie Gillbanks. Congratulations!!!

### Karabiner Shooting

Remigi has started these days once again. Please ring him if you are interested, and he will let you know when the next shoot will be. Beautiful medals to be won. Give it a go, otherwise you may never have known how good you could have been at shooting 300 metres!!!

### Competition Entries

We have received a few entries into the competition for the dinner for two at our fondue evening. In one entry there was even a town name that I hadn't realised was in the wordfinder!!! Please keep them coming in, and you never know your luck!!!

## Forthcoming Events...

**April 1 & 15** - Kegeln is on ... be there!!! It's not an April Fools' Day joke! Fun had by all.

**April 4 & 18** - Cards start again. Be there for a punctual starting time of 1.15pm. Jassen and euchre are played, and two cups are up for grabs.

**May 2 & 16** - Cards are on again ... join Erna for a lovely afternoon's activity.

**May 3** - Mr Georg Stucky will be in NZ in May, and will be at our clubhouse on May 3. He is president of the Organisation of the Swiss Abroad, and is an ex-Member of Parliament. A get-together will be held at 7.30pm where he will try and answer any questions you may have. A previous such meeting proved popular, and was very interesting. Please bring a plate for supper.

**May 6 & 20** - Kegeln is being played from 8.00pm. Join Johnny and crew for a great night's entertainment. Cards are also played.

**May 22** - Championship Shoot is on from 11.00am, and Preiskegeln will be held from 1.00pm. This is a fun-filled afternoon of friendly rivalry ... so come and give it a go. From 6.00pm to 8.00pm the fondue and/or sausages and salads will be served. A delicious meal and wonderful entertainment.

**May 30** - The Swiss Society Competitions will be held. The disciplines of Shooting, Shot Put, Kegeln and Jassen will be

**Albergo Hanmer** *Bed & Breakfast*  
Rippingale Road • Hanmer Springs • North Canterbury  
We look forward to treating you!  
Specialising in Swiss brunch-style breakfasts, we are passionate about our cuisine - try us out!  
**Bascha & Beat Blattner**  
Booking Freephone: 0800 342 313  
Ph/Fax: 03 315 7428  
e-mail: [albergohanmer@hotmail.com](mailto:albergohanmer@hotmail.com)  
[www.albergohanmer.com](http://www.albergohanmer.com)  
Only 90 minutes drive north of Christchurch Intl Airport!  
*True hospitality without compromise*

**Your Swiss Bakery, Patisserie & Café**  
**Eveline & Franz Muller**  
**PH 09 489 9737**  
5 Milford Road, Milford, Auckland  
• Bunder Nusstorte • Zuger Kirschtorte  
• Hauskonfekt • Biberli • Urner Leckerli  
Orders taken for all your special occasions  
Hours: Monday & Tuesday 8.00 - 15.00  
Wednesday to Friday 8.00 - 16.30  
Saturday 8.00 - 14.30 • Sunday closed

# ozeania

**Ihre Besucher, Verwandten und Freunde aus der Schweiz fliegen am günstigsten mit uns!**  
Zürich - Auckland - Zürich!  
Linienflüge zu Charterpreisen bereits ab Fr. 1755.- (EK)  
**Australien Neuseeland Südsee**  
Ozeania Reisen AG  
Ozeania Reisehaus • 5442 Fislisbach  
Telefon +41 56 484 20 20  
Telefax +41 56 484 20 21  
[www.ozeania.ch](http://www.ozeania.ch) • [info@ozeania.ch](mailto:info@ozeania.ch)

played with the top 20% receiving medals ... juniors will have their own section, so come along parents, and bring your children along ... they will enjoy the competition and the company of other children. A good social day with a competitive edge. This day starts at 10.00am, and bring your own lunch. Afternoon tea will be held at the end of Jassen.

From June 5 to June 7 we will be heading to Auckland to take part in the final of the Cowbell Competition, and to attend the AGM of the Swiss Society. We envisage taking a bus, and ask that all keen participants phone Walter on 06 762 8559 to book their seat. A terrific weekend is guaranteed, and we look forward to filling the bus!

**June 13 & 27** - Jassen and euchre again. Come along and join in the fun ... bring a plate and enjoy a cup of coffee and some culinary delights!!!

**June 20** - Final Championship Shoot to be held at 1.00pm ... go along and support Mark in the smallbore events.

## Cow +

A farmer is getting himself a new car and is really annoyed about the prices for the 'optional extras' added onto the base model's price. A little while later one of the directors of the car manufacturer buys a cow from the farmer for his holiday farm. This is the invoice the manufacturer received:

### 1 cow, base model \$4,800

#### Optional extras :

- Two colours (black and white) \$300
- Leather upholstery \$200
- Milk container for all year use \$100
- 4 taps @ \$25, \$100
- 2 Fenders, hornplated @ \$35, \$70
- Flyswat, half automatic \$60
- Fertilizer plant (biological) \$120
- Permanent 4x4 \$200
- Two circuit brake system (front and rear) \$800
- Multitone horn \$270
- Auto-shut halogen spots \$300
- Multifuel engine \$2,500

**Total basic model plus extras:  
\$9,820**

(Price exclusive of GST and delivery costs).

**July 4** - The very popular Anniversary Shoot will be held on this day ... try your shooting skills and then enjoy the delicious pork and sauerkraut meal ... a day not to miss!!! Every competitor will win a prize, and then the spinning wheel raffles will be held. Last year we drove to Kaponga in the snow ... wonder what it will be like this year!!!

MD

## Hamilton Swiss Club

hamilton@swiss.org.nz

**Correction:** In the article written in the last issue about the picnic there was an error in the Trophy Bowling results. The article stated that Trudy Wilson won both the trophy and the teapot with 23 points, where in fact Karl Waldvogel won the trophy with 24 points. Our apologies to Karl and congratulations!

Weekend in Auckland On the weekend of 20th - 21st March, we were hosted by the Auckland Swiss Club for two separate events - the Swiss Veteran Shooting, as well as the Society's Cowbell semi-final competitions. Members of the Hamilton Club were invited to partake on the day Henry Werffeli organised for the Swiss Veteran Shooters. On the Saturday, eight of us made it to Kaukapakapa and had a great day. For some, our shooting was not the best, but we made up for it socialising! The dancing and singing was certainly no

indication that this was a gathering of grandparents!! Congratulations Henry and helpers for organising such a super day. For the 61 tourists it will definitely be a most memorable day - if not the highlight of their trip.

More of our members arrived on the Sunday morning for the competitions. It turned out to be very one-sided, with Auckland dishing out a four to nil 'hiding'. It may have had something to do with the Chiefs losing the night before; but for some it could also have been that they just can't take a good night out any longer!

Thank you, Auckland Club, for a very enjoyable weekend and best of luck against Taranaki in June.

VA

### Family Walk

On Sunday, 28th March, about 32 members and friends met by the Boat Club at Lake Ngaroto, near Te Awamutu, for another of our now-regular family walks. The weather report was for occasional showers, and although the wind was quite strong and chilly, the showers eventuated as only an odd spit of rain, and the sun showed itself every now and then. Everyone was wrapped up warmly, and the group set off on the hour-long walk around the lake just before 11.00am. It was a very easy walk with most of the track weaving through Manuka bush, occasionally through a paddock and then some nicely made boardwalk through the swampy areas. Everywhere was very warm and sheltered until we came back to the Boat Shed which was very exposed to the wind. After returning to the car park it was time for lunch. Although a barbecue was available at the site, it was lucky that only a few people brought along food for grilling, as the wind slowed the cooking down considerably, and some people were getting quite hungry! We all gathered around on a collection of rugs and folding

**Swiss and German  
Delicatessen  
Munz Chocolates  
Toggenburger Kagi fretli  
Hero Preserves and Roesti  
Nowka Sauerkraut, Rotkraut,  
Gurken, Senfgurken, Sellerie Salad  
Herring in tin  
Organic Bread  
Pumpernickel  
Marzipan  
Bahlsen Biscuits**

*Please ask for our Price List*

*Impex*

INTERNATIONAL TRADING LIMITED  
FINE QUALITY PRODUCTS

Ph 09 407 4277 - Fax 09 407 4278  
Free Fax 0800 4SWISS (0800 479 477)  
email: impex@xtra.co.nz  
PO Box 528, 13a Sammaree Pl, Kerikeri

## FITTED BED SHEETS

towelling stretch, from Switzerland

**Sizes:** Single - Queen - King

**Colours:** white - cream - yellow  
- cactus pink - light blue - royal  
- burgundy

*Ideal for presents*

**Ueli and Ruth Baumberger**

**RD 4 Hamilton**

**Ph/Fax 07 829 5886**

ulricbaumberger@hotmail.com

chairs to enjoy our picnic lunches and good company in a lovely rural Waikato setting, before heading off home again at about 2.00pm. **BL**

### Forthcoming Events...

**Sunday, 2nd May** - Visit by Dr Georg Stucky - President for the Swiss Abroad. Our club would like to invite members to a special meeting organised to meet Dr Stucky. This will be held at Swisscraft premises in Colombo St, Frankton commencing at 7pm. There should be time for some informal discussion and questions. The meeting will be followed by supper.

7th, 8th & 9th May - International Food & Wine Festival to be held at the Waikato Events Centre, Claudelands, Hamilton. See further details in the advertisement elsewhere in this issue or contact Beat, phone 855-9075 or check the website [www.ifwf.co.nz](http://www.ifwf.co.nz)

**Friday, 7th May** - First Card Evening and Medal Jass to be held at the Union Parish Church Hall, Queen St, Cambridge, 7.30pm for a prompt start.

**Saturday and Sunday, 15th/16th May** - Hamilton Club members 300 metre shooting event to be held at the Swiss Farm in Kaukapakapa. We will make it an overnigher again as we all enjoyed the social evening. However, we will cater for those of you who can't spare

a whole weekend. Anyone wanting to shoot Saturday or Sunday can only do so provided you will be on the farm by 9am and you let me know beforehand. Please set this weekend aside and give me a call so I can put you on the list. Remember, we need newcomers and we will give everybody tuition to make the event a success for each individual. Ladies - would like to see a few more this year. Those who came last year achieved very respectable scores. Transport and other details will be arranged a bit closer to the event. Please call Hans Vetsch, Phone 855-3294 (evenings) or 021 658 733 for further details.

**Friday, 21st May** - Second Card Evening and Medal Jass to be held at St John Ambulance Hall, Rawhiti Street, Matamata, 7.30pm for a prompt start.

**Friday, 4th June** - Third Card Evening In Cambridge, 7.30pm.

**Please note** - all the card evenings this year will be held on a Friday night and at two-weekly intervals. Both venues are the same as last year.

**Queen's Birthday Weekend, 5th & 6th June** - Swiss Society AGM to be held in Auckland.

The Auckland club is hosting this event at the Clubhouse, Rapson Rd, Kaukapakapa for the afternoon meeting on Sunday and followed by a Folklore Evening with Dinner and Dance at The Sorrento, One Tree Hill, in the evening. Any Hamilton members wishing to participate or reserve accommodation through the Hamilton Club please phone Anita (07) 856-2414 as soon as possible.

**AZ**

### *A Friend Like You*

*A friend is someone with whom you can be completely honest and who understands you just the way you are.*

*A friend is someone to talk to when things are going wrong and who will give you support in times of need.*

*It's wonderful to have a friend like you.*

*-Henry V Rutherford.*

### **Kaeppli's Bed & Breakfast**

40 Gray Ave, Kuaotunu,

Coromandel Peninsula

Phone: 07 866 2445

email: [kaeppli.kuaotunu@paradise.net.nz](mailto:kaeppli.kuaotunu@paradise.net.nz)

[www.kaeppli.co.nz](http://www.kaeppli.co.nz)

*Exquisite Meals - Swiss Chef - Al fresco dining.*

*Off the main road - Quiet, peaceful setting.*

*And our view? Just the best!*



**AVAILABLE NOW!**

**New Zealand's finest  
Delicatessen  
Meats**



Continental Frying/Boiling Sausages

- Speciality Meats • Meat Loaves
- Smoked Meats • Cold Cuts
- Salamis • Dried Meats

**09 274 4455**

**FAX: 09 274 1203**

**68-70 Greenmount Drive  
East Tamaki, Auckland**

Hours: Mon to Thurs 8am-4pm

Fri 8am-5pm • Sat 8am-1pm

Visit our web page: [www.swissdeli.co.nz](http://www.swissdeli.co.nz)

Überraschen Sie Ihre Liebsten  
in der Schweiz!

Online-Geschenkshop  
[www.jelmoli.ch](http://www.jelmoli.ch)

**Jelmoli**

THE HOUSE OF BRANDS

Bargeldlos einkaufen  
und punkten.

**BONUS  
CARD**

[www.jelmoli.ch](http://www.jelmoli.ch)



## Past Events

### Computer Evening 26th March

A very successful evening was held by Walter and Fabian for a keen group of fast becoming computer experts. The evening was held at Roland's to be able to have an e-mail connection. Thank you Roland for the use of your premises.

### Jass Afternoon Sunday 28th March

Fourteen people gathered at the clubhouse to compete for the Swiss Society Medal competition. It was a very enjoyable afternoon and everyone at the four tables had fun.

## Forthcoming Events

### European Fair Mai Ist

The Swiss Club is organising a table in conjunction with the 'EU' day at Frank Kitts Park. We all hope for a sunny warm day. If you have a spare moment come and see what the different European countries offer.

### European Food Week 26th April to 2nd May at the Duxton Hotel

Come and taste the food of the different 'EU' countries. There may be performances from different groups of European origin from 7.00pm to 7.30 pm.

### Visit of the President of the Swiss Abroad Tuesday 4th of May

Mr. Georg Stucky 'ex-National Rat' and president of the Swiss Abroad will come

to the Clubhouse to talk to all interested members and friends. You can ask any questions you may have. A light meal will be served for the members and interested parties on the basis of donations. The evening will start at 7.00pm. To be able to cater please make a booking with Verena at 5269 841 not later than Sunday 2nd May. People who choose not to attend the dinner are welcome to join in with a cup of coffee.

### Computer Evening 30th April

Roland has invited the group again to further their knowledge of computing at his place. Walter intends to do some revision so if you have any questions do please bring them or let Walter know in advance.

VM

## Obituary

After a short illness, Bernard Napp senior passed away unexpectedly on 9th of April 2004.

During later years Bernard lived out in the country on his farmlet. Bernard was active in the early days of the Wellington Swiss Club. When the offer came to transform a chicken shed on Fuhrer's property, Bernard being an architect put ideas to paper. Under his leadership a team of able club members worked hard and a beautiful, homely clubhouse was finished in 3 months. All his life Bernard was a hard worker in his quiet, unassuming way. He was much appreciated and valued. The Wellington Swiss community extend their deepest sympathy to Lotti and her sons Bernard jun. and Gregory.

RM

# CHRISTCHURCH SWISS CLUB NEWS

## Past events...

**Stammtisch for Tennis Freaks (22 January)** - We had a good turnout for this Stammtisch - so many keen Swiss ready to support our National Tennis Team for Paraplegics. Due to longer than expected games on the day, the visitors did not show up at Sammy's Jazz Review. The Christchurch Swiss Club would like to congratulate the Women's team of Karin Suter-Erath and Sandra Kalt who got into the final, but lost 2-0 against the Dutch team.

## Forthcoming Events...

Director of the ASO Dr Georg Stucky and AGM of the Christchurch Swiss Club will be held on Thursday 6 May at 7.30pm at the Old Stone House, Shalamar Drive. Enjoy the short AGM with nibbles and a glass of wine. Afterwards, Dr Georg Stucky will inform us about the activities relevant to us, on Swiss Abroad representing the fifth Switzerland. The work and priorities of the ASO (Auslandschweizer Organisation). Also it will be your chance, if you have any questions, eg AHV, to get the information first hand.

Ski Weekend at Mt Lyford Ski Lodge will be held on Saturday and Sunday 3 and 4 July. Book now to secure your place at this stunning mountain retreat by phoning Reto on 03 337 9117.

HD

**A REMINDER - SWISS**  
is affiliated to the Qantas Frequent Flyer Programme

## Planning a holiday to Europe? Think SWISS!

### Fares Blackboard

- One-way and return economy and business class airfares from New Zealand to Switzerland/Europe with options of travelling via Australia, America or Asia. Ask about our 'Clockwork Fares' we have with Cathay Pacific!
- Economy and business class sector fares for travel within Europe. These start as low as NZ\$220 per sector and cover over 50 European destinations.
- Economy class fares for travel from Switzerland to New Zealand but paid for in New Zealand (PTA fares)
- SWISS is affiliated to the Qantas Frequent Flyer Programme



For further information please contact your local travel agent or Swiss International Airlines:

Level 6  
18 Shortland St  
Auckland

Ph (09) 977 2238  
Fax (09) 977 2235  
Website [www.swiss.com](http://www.swiss.com)  
Email [swiss@walshegroup.co.nz](mailto:swiss@walshegroup.co.nz)



auckland@swiss.org.nz

## Hi Auckland

We had the great honour of hosting The Swiss Senior Shooting Federation delegation shooting competition with our local Shooters here in Auckland, at our Kaukapakapa 'farm', which was very successful (read the report in this issue). Goes to show what a great venue the farm has developed into in the past few years. An important feature that enables us to cope with such events must be the installation of permanent power supply there... one of the many things that has been added to the Swiss meeting place since I have been involved.

The committee is again newly formed, and as I expect to be watching from a bit of a distance (not too far if I can help it), I wish the new members all the best, and that they quickly find the new team humming with activity.

The new programme for the club year will be announced in the next issue.

There is just one event I want to make mention of:

The Society Annual General Meeting in Auckland, at Queen's Birthday Weekend (see programme in this issue if you have lost the one we sent you).

For any cake donation or offers of help of any kind, please call Edith Hess Tel. 444 6972.

One part of having a team hum is, to my mind, the very subtle skill of a leader to bring out the best in each player. I would like to give you on your way the words of one of the greatest leaders in history:

"Our deepest fear is not  
that we are inadequate.

Our deepest fear is that we are  
powerful beyond measure.

It is our light, not our darkness  
that most frightens us.

We ask ourselves, who am I to be  
brilliant, gorgeous, talented, and  
fabulous?

Actually, who are you not to be?

You are a child of God.

Your playing small  
does not serve the world.

There is nothing enlightened about

shrinking so that other people will not  
feel insecure around you.

We are born to manifest  
the glory of God that is within us.

It is not just done of us;  
It is everyone.

And as we let our own light shine,  
we unconsciously give other people  
the permission to do the same.

As we liberate from our fear,  
our presence automatically  
liberates others."

(Nelson Mandela, 1994 Inaugural Speech)

God bless you all, and thank you for all  
the support. *Trudi*

## Future Events...

### ANNUAL GENERAL MEETING

Saturday May 1, 2004. 4pm at Rapson Rd, Kaukapakapa. Invitations and agendas will be sent out to all members. Please come, your contribution is vital to the future of the club. Supper is provided after the meeting.

The meeting is followed by a presentation from Mr Georg Stucky, President for the Swiss Abroad, at 7.30pm. He is on tour through Australasia with the aim of bringing us up to date with happenings in the home country and issues that concern us in the 5th sector of Switzerland, as well as hearing concerns that we may have regarding our status as such. Please have lots of questions ready for Mr Stucky as I am sure he will be only too pleased to answer them. Non-club members are welcome to join us for this talk at 7.30pm, after supper. Please tell your friends.

For more information and directions to the farm please call Trudi 09 376 4923, or Ueli, 09 427 5309.

\*\*\*

### Next Card Evening

**Friday 16 April 2004, 7.30pm at the new venue** (I hope y'all found it OK) the Good Shepherd Church, Telford Ave, Balmoral, Auckland. \$3 entry fee, and bring a little supper and a prize, if you can. Thank you. For further information call Hans Iten Tel. 620 9208.

\*\*\*

### Next Stammtisch

**Saturday 24 April 2004, afternoon till late**, next day perhaps, if you bring a sleeping bag. The accommodation quarters have now been upgraded thanks to the huge efforts by the rifle master and his circle of helpers as they prepared for the visit of the senior shooters on the 20th March. A particular thank you to Yvonne who painted the 'bathroom' and transformed it into a

very chic little room. Check it out. For further information call Markus Buhler Tel. 832 3334.

\*\*\*

## AUSSTELLUNG EINES SCHWEIZER KUNSTLERS IN AUCKLAND:

### PETER PANYOCZKI RECENT WORK

OPENING: 4th MAY, 5:30 - 7:30

EXHIBITION 5th - 29th MAY

BATH STREET GALLERY  
43 BATH STREET  
PARNELL - AUCKLAND

**GALLERY HOURS:**  
TUE/FRI 10-5:30  
PH 09 377 5173

### HIER NOCH EIN INFO TEXT:

"At the beginning of the 80s the work of of Swiss artist Peter Panyoczki develops by distancing itself from avant-garde trends and by taking part in essential postmodern positions. Drawings scratched onto the corpus of the picture join themselves, via earthy grounds, with seemingly prehistoric traces and symbols to many-layered statements, which place namely his material (sand, earth, concrete and ashes) pictures in the vicinity of an Antoni Tapies or Rolf Iseli. "I want to paint breaches into being, breaches through which the invisible becomes visible, said the native Hungarian, who fled with his parents to Switzerland as a child, took a degree in philology, art history and chose the way of the artist. He lives and works since 1995 in Neuseeland. Dissolutions and transformations of form and matter appear as an attempt to transcend the horizon of modern consciousness to contents buried and forgotten in the process of civilization. Artistic creation as a ritual of reconciliation, aware of its futility and still compelled to manifest itself: Panyoczki's allegorical gestures have parallels not only in the work of Joseph Beuys; they likewise point back to the symbolist art of the turn of the last century and the pantheist idealism of the humanistic epoch. Volker Schunk, Zuerich

\*\*\*

The events calendar for the new club year is in preparation now and will be published after the AGM.

*Until then,  
Trudi, for the Committee.*